



**Curriculum vitae  
Europass**

**Personal information**

Nom/ Prénoms **STAICU SIMONA NICOLETA**  
Adresse de l'employeur Eftimie Murgu Place No.2, 300041, Timișoara  
Courrier électronique [staicu.simona@umft.ro](mailto:staicu.simona@umft.ro)

**Nom de l'employeur**

**Université de Médecine et Pharmacie “Victor Babes”, Timisoara,  
Département XVI, Discipline des langues modernes et langue  
roumaine**

**Expérience académique**

Période Septembre 2019  
Position **Professeur agrégé** – Anglais et roumain, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Discipline des langues modernes et langue roumaine

Mars 2014 - Août 2019  
Position **Professeur adjoint** – Anglais et roumain, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Discipline des langues modernes et langue roumaine

Mars 2006 – Février 2014  
Position **Assistant d'enseignement Doctorant** – Anglais, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Discipline des langues modernes et langue roumaine

Mars 2004 – Février 2006  
Position **Assistant d'enseignement** - Anglais, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Discipline des langues modernes et langue roumaine

**Activités et compétences  
académiques**

- donner des cours d'anglais (langage médical, terminologie médicale) pour les étudiants roumains (toutes spécialités médicales)
- donner des cours de roumain (vocabulaire, grammaire, syntaxe) à des étudiants étrangers
- Membre du comité de test d'anglais pour l'examen d'admission (candidats étrangers)
- Membre du comité d'examen d'anglais pour les doctorants
- membre du comité des concours académiques (langue anglaise)
- activité d'édition

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- activité de traduction</li> <li>- Membre du comité scientifique et d'organisation des <b><i>Compétences en communication. Une approche pratique</i></b> des ateliers/webinaires nationaux pour étudiants (8 éditions 2016-2022)</li> <li>- coordination des activités parascolaires des étudiants en traduction</li> </ul>
<b>Domaines de recherche</b>	<b>Recherche linguistique</b> -- terminologie (terminologie médicale), terminographie, lexicologie, lexicographie, traductologie, langues spécialisées (langage médical, droit, littérature), sémantique, stylistique, linguistique, analyse du discours, traduction spécialisée.
<b>Expérience pédagogique</b>	Octobre 2002 – Février 2004
Position	Assistante d'enseignement invitée – anglais et roumain
Employeur	Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Discipline des langues modernes et langue roumaine
Période	Septembre 1999 – Février 2004
Employeur	Enseignante d'anglais – cycle pré-universitaire <i>École secondaire, n ° 30 "Mihai Viteazul" Craiova</i>
Période	Septembre 2002 – Août 2003
Employeur	Enseignante d'anglais – cycle pré-universitaire <i>Collège National Banatean, Timisoara</i> Département d'anglais
Période	Septembre 1995 – Août 1999
Work place	Enseignante de maternelle Maternelle n ° 52, Craiova

<b>Education</b>	<b>Docteur en philologie 2012</b>
Domaine	<p><b>Philologie</b>  Titre de la thèse : <i>Le langage médical roumain actuel. Perspective synchronique.</i>  Directeur de thèse : Professeur Mihai Radan (Université de l'Ouest de Timisoara); Membres du jury : Professeur Cristiana Teodorescu (Université de Craiova), Maître de conférences Mihai Nistor (Université de Bucarest); Professeur Georgiana Lungu Badea (Université de l'Ouest de Timisoara)</p>
Période	<p>2006-2008  <b>Master – Etudes européennes et relations internationales</b>  Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des sciences économiques et de gestion des affaires</p>
Période	<p>2001 – 2003  <b>Master – Etudes anglo-américaines. Études de traduction</b>  Titre de la dissertation <i>Traduction du discours juridique : droit pénal</i>  Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté de lettres, de philosophie et d'histoire</p>

Période	Octobre 1995 – Juin 1999 <b>Licenciée en philologie</b> Spécialisation : <b>langue et littérature roumaine – langue et littérature anglaise</b>
Institution	Université de Craiova, Faculté de lettres, de philosophie et d'histoire
Période	Septembre 1990 – Juin 1995 <b>Diplôme de Baccalauréat</b> Pédagogie – profil philologie Lycée Stefan Velovan, Craiova
Période	Juillet 2004
Diplôme	Autorisation No. 12363 par Ordre du ministre de la justice no. 1976/C/19 Juillet 2004 <b>Interprète – traductrice</b> Anglais Ministère de la justice, Roumanie
Période	18 Juin – 27 Juillet 2007 Economie
Cours d'été	Cours de formation professionnelle « La croissance des PME comme condition de réussite dans l'UE et dans l'économie mondiale. L'expérience du district de Brescia ».
Institution	L'Università degli Studi di Brescia, Facoltà di Economia et l'Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des sciences économiques
Période	Septembre – Décembre 2006

Recherche  
 Cours de formation professionnelle : Programme européen Prodesba IV,  
 Leonardo da Vinci  
 Institution Diplomatische Academie, Wien  
 Université de l'Ouest de Timisoara

**APTITUDES ET  
 COMPETENCES  
 PERSONNELLES**  
 LANGUE  
 MATERNELLE

Roumain

Auto-évaluation

*Niveau  
 européen (\*)*

Anglais  
 Français  
 Italien  
 Espagnole

COMPRENDRE		PARLER				ÉCRIRE
Écouter	Lire	Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu		écrire
	<b>C2</b>		<b>C2</b>		<b>C2</b>	<b>C2</b>
	<b>B2</b>		<b>B2</b>		<b>B2</b>	<b>B2</b>
	<b>B1</b>		<b>B1</b>		<b>B1</b>	<b>B1</b>
	<b>A2</b>		<b>A2</b>		<b>A2</b>	<b>A2</b>

*(\*)Common European Framework of Reference for Languages*

- membre du comité scientifique et organisateur du Webinaire national : *MEDICAL PRESENTATIONS – A PRACTICAL APPROACH FOR STUDENTS*, 7<sup>ème</sup> édition, 22-26 Novembre 2021, Département de langues modernes et langue roumaine, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes Timisoara, UMFST Tîrgu-Mureș, UPG Ploiești, Université de Craiova.
- membre du comité scientifique et organisateur du Webinaire national : *HISTORY TAKING – STUDENT COMPETITION*, 7<sup>ème</sup> édition, 22-26 Novembre 2021, Département de langues modernes et langue roumaine, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes Timisoara, UMFST Tîrgu-Mureș, UPG Ploiești, Université de Craiova.
- membre du comité scientifique et organisateur du Webinaire national : *MEDICAL PRESENTATIONS – A PRACTICAL APPROACH FOR STUDENTS*, 6th Edition, 16-20 Novembre 2020, Département de langues modernes et langue roumaine, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Timisoara.
- membre du comité scientifique et organisateur du Webinaire national *HISTORY TAKING – STUDENT COMPETITION*, 6th Edition, 16-20 Novembre 2020, Département de langues modernes et langue roumaine, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Timisoara.
- membre du comité scientifique et organisateur de l'atelier pour étudiants : *COMMUNICATION SKILLS – A PRACTICAL APPROACH FOR STUDENTS*, 5<sup>ème</sup> édition, 22 Novembre, 2019, Département de langues modernes et langue roumaine, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Timisoara (135 participants).
- Président du comité organisateur et membre du comité scientifique de la 4<sup>ème</sup> édition de l'atelier pour étudiants (2009-2019): *Crossing Cultural Boundaries*, 15 Avril 2019, Département de langues modernes et langue roumaine, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Timisoara (135 participants).
- membre du comité scientifique et organisateur de l'atelier pour étudiants : *MEDICAL PRESENTATIONS – A PRACTICAL APPROACH FOR STUDENTS*, 4<sup>ème</sup> édition, 17 Avril 2019, Département de langues modernes et langue roumaine, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Timisoara.
- membre du comité scientifique et organisateur de l'atelier pour étudiants : *MEDICAL PRESENTATIONS – A PRACTICAL APPROACH FOR STUDENTS*, 28 Novembre, 2018, Département de langues modernes et langue roumaine, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Timisoara.
- membre du comité scientifique et organisateur de l'atelier pour étudiants : *MEDICAL PRESENTATIONS – A PRACTICAL APPROACH FOR STUDENTS*, 8 Décembre 2017, Département de langues modernes et langue roumaine, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Timisoara.
- membre du comité scientifique et organisateur de la conférence scientifique *PERSPECTIVE LINGVISTICE ÎN PREDAREA LIMBILOR STRĂINE ȘI A LIMBAJELOR DE SPECIALITATE*, 8 Décembre 2016, Département de langues modernes et langue roumaine, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Timisoara, Craiova et UPG Ploiești.
- membre du comité scientifique et organisateur de l'atelier scientifique *Specificul predării și învățării limbii engleze medicale*, première édition, 9 Décembre 2016, Département de langues modernes et langue roumaine,

Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Timisoara.

- membre du comité d'organisation du colloque interdisciplinaire à participation internationale *This Un-Real Body*, 4-5 novembre 2010, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Timisoara, CORPUS, ACT; membre de l'équipe éditoriale du *Seminar programme and book of abstracts*;

- membre de l'équipe éditoriale du programme de l'atelier international *The Silent Body. Discourses of Silence*, 29-30 Novembre 2012, Université de médecine et de pharmacie Victor Babes, Timisoara, University of Catamarca, Argentina, CORPUS. ISBN du volume de la conférence 978-606-8054-97-1, site [http:](http://corpus.comlu.com/17Seminars.html/)

[//corpus.comlu.com/17Seminars.html/](http://corpus.comlu.com/17Seminars.html/), workshop international cu finanțare CNCISIS.

- Coordonnatrice de l'atelier pour étudiants : *Translation Studies*

\_\_\_\_\_



Autres compétences	- Certificat de traducteur-interprète, langue anglaise, No. 12362, Ministère de la Justice, 19 Juillet 2004. - <b>Certificat de participation / Cours Prime pour des éducateurs médicaux</b> <i>Energizing the Teacher-Student Relationship</i> : stage de formation professionnelle, PRIME, Partenariat en éducation médicale internationale, UMFTVB, Timișoara. Conférenciers: Professeur Richard Vincent, Dr. Rosalind Simpson, Dr. David Chaput de Saintonge, Dr. Anthony Clarke.
Editorial activity	- <b>Medical Presentations. Tips for Patient History Taking</b> , Vol. I, éditeurs Staicu Simona Nicoleta, Frînculecsu Iulia Cristina, Editions Victor Babeș, Timișoara, 2021, ISBN vol I 978-606-786-248-5, 401 pag. <a href="https://www.umft.ro/carti-in-format-electronic-medicina/">https://www.umft.ro/carti-in-format-electronic-medicina/</a> <a href="https://www.umft.ro/wp-content/uploads/2021/11/Medical-Presentations_numbered.pdf">https://www.umft.ro/wp-content/uploads/2021/11/Medical-Presentations_numbered.pdf</a> - <b>Presentation Guidelines for Scientific Events</b> , Vol. I, éditeurs Frînculecsu Iulia Cristina, Staicu Simona Nicoleta, Editions Victor Babeș, Timișoara, 2021, ISBN vol I 978-606-786-247-8, 426 pag. <a href="https://www.umft.ro/carti-in-format-electronic-medicina/">https://www.umft.ro/carti-in-format-electronic-medicina/</a> <a href="https://www.umft.ro/wp-content/uploads/2021/11/Presentation-Guidelines-for-Scientific-Events_numbered.pdf">https://www.umft.ro/wp-content/uploads/2021/11/Presentation-Guidelines-for-Scientific-Events_numbered.pdf</a>
<b>Annexes</b>	Activité scientifique (sélective)

## RECHERCHE SCIENTIFIQUE (sélection)

- 1. Simona Nicoleta STAICU**, *Aspecte ale limbajului medical românesc actual- Perspectivă sincronică (sistem și discurs)*, Editura de Vest, Timișoara, 2016, 209 pag., ISBN 978-973-36-0685-7, Cod CNCS 33 (liste A2/ source [www.cnatdcu.ro/abilitare](http://www.cnatdcu.ro/abilitare)).
- 2. Simona Nicoleta STAICU**, *Analize morfo-lexicale în textul medical. Aplicații pentru cursul practic de limba română și limba engleză*, Editura de Vest, Timișoara, 2017, 162 pag., ISBN 978-973-36-0728-1, Cod CNCS 33 (liste A2/ source [www.cnatdcu.ro/abilitare](http://www.cnatdcu.ro/abilitare)).
- 3. Simona Nicoleta STAICU**, *Glossary of Medical Terms. Acronyms and Abbreviations*, First Edition, Editura de Vest, Timișoara, 2018, 155pag, ISBN 978-973-36-0746-5, Cod CNCS 33 (liste A2/ source [www.cnatdcu.ro/abilitare](http://www.cnatdcu.ro/abilitare)).
- 4. STAICU Simona Nicoleta**, *Glossary of Medical Terms. Synonyms and Antonyms, Second Edition*, Editura Victor Babeș, Colecția Hippocrate, 2021, 200 pag., ISBN 978-606-786-240-9, Cod CNCSIS 324 (liste A2/ source [www.cnatdcu.ro/abilitare](http://www.cnatdcu.ro/abilitare)).
- 5. STAICU Simona Nicoleta** *Structural and Semantic Typology and Weight of Phraseologisms Within Specialized Medical Text* dans le volume „Specialized Languages and Conceptualization”, auteurs du volume Doina Butiurcă, Attila Imre, Inga Druță, Lap Lambert Academic Publishing, **Allemagne**, 2013, 290 pag., ISBN 978-3- 659-37328-2, p. 155-164. (**Le catalogue mondial KVK, Worldcat On-Line Catalogue, Le catalogue DG Trad Terminology Coordination Unit, Deutsche National Bibliothek**).
- 6. STAICU Simona Nicoleta** *Lexical–Semantic Transfers in Medical Terminology*, dans le volume „Culture, Elites and European Integration”, Iulian Boldea (coord.), Vol. I, Philologia, **Paris**, 2011, ISBN 97827497-0112-7, p. 290-297. IDB du document de recherche
- 7. STAICU Simona Nicoleta**, *Typologies of Romanian Medical Terms According to Derivative Structure*, in

volume of Proceedings „Debating Globalization. Identity, Nation and Dialogue: Language and Discourse”, Boldea I., Sigmirean C., (editors), Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureş, 2017, ISBN 978-606-8624-01-3, 2017, p. 219-226.

**(Proceedings ISI WEB OF SCIENCE (Indexed on Web of Knowledge, Thomson Reuters Database)).**

IDB research paper: Google Academic, Research Gate, Academic.edu, Google Scholars, SSRN.

**8. STAICU Simona Nicoleta, *Borrowings in Romanian Medical Language* in volume of **Proceedings** „Literature, Discourse and Multicultural Dialogue” Iulian Boldea (coord.), Editura Arhipelag XXI, Tîrgu-Mureş, vol. 3, 2015, ISBN 978-606-8624-21-1, p. 204-214. **(Proceedings ISI WEB OF SCIENCE (Indexed on Web of Knowledge, Thomson Reuters Database)).****

IDB research paper: Google Academic, Research Gate, Academic.edu, Google Scholars, SSRN.

**9. STAICU Simona Nicoleta, *Lexical-Semantic Approaches of Medical Terms: Polisemy, Synonymy* in volume of Proceedings „Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives”, Iulian Boldea (editor), Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureş, 2014, ISBN 978-606-93591-3-5, 2014, p. 862-868.**

**(Proceedings ISI WEB OF SCIENCE (Indexed on Web of Knowledge, Thomson Reuters Database)).**

IDB research paper: Google Academic, Research Gate, Academic.edu, Google Scholars, SSRN.

**10. STAICU Simona Nicoleta, *The Stylistic Status of Terms in Medical Discourses*, in volume of Proceedings „European Integration- Between Tradition and Modernity”, Editura Universităţii „Petru Maior”, Volum V, Tîrgu-Mureş, 2013, ISBN 978-606-581-095-2, p. 485-494.**

**(Proceedings ISI WEB OF SCIENCE (Indexed on Web of Knowledge, Thomson Reuters Database)).**

IDB research paper: Google Academic, Research Gate, Academic.edu, Google Scholars, SSRN.

**11. STAICU Simona Nicoleta, *The Structural-Semantic Analysis of some Causative Verbs in the Medical Language*, in volume of **Proceedings** „Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue”, Iulian Boldea (coord.), vol.I, Editura Arhipelag XXI, Tîrgu-Mureş, 2013, ISBN 978-606- 93590-3-7, p.253-262.**

**(Proceedings ISI WEB OF SCIENCE (Indexed on Web of Knowledge, Thomson Reuters Database)).**

IDB research paper: Google Academic, Research Gate, Academic.edu, Google Scholars, SSRN.

Février 2022

Professeur agrégé Simona Nicoleta Staicu